

ОСОБЕННОСТИ ТОЛКОВАНИЯ ТЕРМИНА «ФЕСТИВАЛЬ» В РОССИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Си Цзюньфэй

Аспирант, Школа искусств и гуманитарных наук,
Дальневосточный федеральный университет
(Россия, Владивосток)
xijunfei0818@163.com

PECULIARITIES OF INTERPRETATION OF THE TERM "FESTIVAL" IN RUSSIAN AND CHINESE SCIENTIFIC LITERATURE

Xi Junfei

Summary: To study the culture of Russia and China, the process of communication between the countries is important. Of particular importance is the analysis of the interpretation of cultural phenomena. The festival is a global concept that has its own specific definitions in different countries. Based on the analysis of Russian and Chinese studies, an attempt is made to summarize the basic definitions of the concept of «festival» that exist in China and Russia in order to study the peculiarities of perception of this cultural phenomenon.

Keywords: China, Russia, the concept of "festival", culture of festivals, tourist festival.

Аннотация: Для изучения культуры России и Китая важен процесс коммуникации между странами. Особое значение приобретет анализ толкования феноменов культуры. Фестиваль – это общемировое понятие, которое имеет свою специфику определения в разных странах. На основе анализа российских и китайских исследований предпринята попытка обобщить основные определения понятия «фестиваль», существующие в Китае и России, с целью изучения особенностей восприятия этого культурного феномена.

Ключевые слова: Китай, Россия, понятие «фестиваль», культура фестивалей, туристический фестиваль.

В последние десятилетия фестивали и фестивальная культура активно развиваются во всем мире. Каждая страна обладает своей уникальной культурой и историей, которая транслируется в том числе и через разнообразные фестивали. Фестивали играют важную роль в содействии экономическому развитию государств, укреплении межкультурных обменов и повышении популярности места проведения, развивая тем самым региональную культуру. В связи с этим не случайно, что данный феномен привлекает внимание большого числа экспертов и исследователей, которые зачастую по-разному трактуют сам термин «фестиваль», рассматривают генезис этого феномена, выявляют его виды и функции и т.д.

Изучение особенностей восприятия феномена «фестиваль» в культурах России и Китая свидетельствует о том, что существуют разные трактовки этого понятия российскими и китайскими исследователями. В данной статье на основании изучения точек зрения современных российских и китайских исследователей на определение понятия «фестиваль», раскрываются особенности его толкования и подходы к изучению этого феномена в России и Китае.

Материалом исследования послужили словари и справочники, диссертационные исследования и научные публикации современных российских и китайских исследователей, обобщение выявленных научных позиций позволяет установить особенности толкования

этого термина в разных культурах. Основными методами стали историко-генетический, сравнительный методы, а также герменевтический подход, предполагающий осмысление особенностей толкования термина исследователями, свидетельствующее о разных подходах к изучению этого феномена.

Существует множество определений понятия «фестиваль». В Китае и в России у него до сих пор нет единого определения. Считается, что фестиваль – это коллективное культурное мероприятие с определенной темой, проводимое в определенное время. Однако, понимание того, чем является фестиваль, у экспертов и ученых из разных стран различно. Показательны для этого словарные статьи и определения этого термина в словарях. В авторитетных словарях английского, русского и китайского языков существуют разные толкования понятия «фестиваль».

Например, в России толкование термина «фестиваль» имеет несколько другое значение, чем в Китае. Обратившись к толковым словарям этих двух языков, можно сопоставить значения слова и увидеть их различия и сходства. Самым авторитетным российским общим справочным изданием, охватывающим все области современных знаний, является «Большой энциклопедический словарь» [18, с. 1273]. Понятие «фестиваль» объясняется в нем следующим образом: «Фестиваль – массовое празднество, показ (смотр) достижений музыкального, театрального, эстрадного, циркового или киноискусства.

Фестивали бывают национальные и международные».

В «Толковом словаре русского языка» [15, с. 739] С.И. Ожегова можно найти следующую словарную статью: «Фестиваль – общественное празднество, сопровождающееся показом, просмотром каких-н. видов искусства». Толкование слова «фестиваль» в «Русском толковом словаре» [11, с.758] В.В. Лопатина примерно такое же.

В «Новом словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой [6, с. 898] дается следующее определение: «Фестиваль – массовое празднество, показ и смотр лучших достижений искусства: музыкального, театрального, кино и т.п.».

В «Словаре иностранных слов» [2, с. 597] И.А. Васюковой понятию «фестиваль» соответствует следующая словарная статья: «Фестиваль – массовое празднество, сопровождающееся просмотром достижений каких-либо видов искусства». И в других словарях, таких как «Большой толковый словарь русского языка» [9, с.1420], «Словарь русского языка Т. 4. С–Я» [2, с. 559] и «Комплексный словарь русского языка» [26, с.559].

Термин «фестиваль» подробно объясняется в словаре «Словарь современного русского литературного языка»: «1. Устар. Большое торжественное музыкальное празднество. 2. Периодически устраиваемые общественные празднества, на которых показываются достижения музыкального, театрального и другого искусства; показ, смотр достижений музыкального, театрального искусства, киноискусства. 3. Устар. Шумное, веселое празднество». [8, с. 1323]

Таким образом, основное толкование термина «фестиваль» в русском словаре – это «массовое празднество».

В китайском языке мы можем понимать «фестиваль» как «фестивальное мероприятие» «*节事活动*» или «мероприятие празднования» «*庆祝活动*». В основном, когда многие китайские ученые изучают «фестивали», они обращаются к такому понятию как «фестивальные мероприятия», которое мы подробно обсудим позже.

В «Большом русско-китайском словаре» [1], перевод слова «фестиваль» на китайском будет означать «художественный смотр» «*汇演*», «торжественная встреча» «*联欢会*».

«Современный китайский словарь» [12] – это первый в Китае современный китайский нормативный словарь, в нем понятие «фестиваль» трактуется как «праздник, день празднования». В этом же словаре, слово «празднование» интерпретируется как «проведение некоторых мероприятий, чтобы выразить радость или отметить общее счастливое событие». И в авторитетном Китайском словаре «Цыхай» [30] дается то же самое определение фестиваля.

В «Словаре китайского языка» [27] под редакцией Хе Ронг, опубликованном в Тайване, Китай, фестивали объясняются как «праздники и торжества». В китайском словаре «Словарь Синьхуа» [20] слово «празднование» интерпретируется как «мероприятие поздравления».

Для китайцев фестивали – это новое понятие. В традиционных китайских словарях трудно найти точные и полные объяснения этого понятия в отличие от русских словарей. Однако в последние годы в некоторых китайских онлайн-словарях появилось более точное объяснение термина «фестиваль». Например, китайская онлайн-энциклопедия «Байду Байке» дает развернутое определение этого понятия. «Фестиваль» – это своего рода общественная деятельность, которая является обычной и передается из поколения в поколение в форме определенных тематических мероприятий в определенные или нерегулярные даты. В Китае существует много типов фестивалей. По характеру фестивалей их можно разделить на отдельные и комплексные; по содержанию их можно разделить на фестивали жертвоприношений, памятные фестивали, праздничные фестивали, фестивали общественных развлечений и т.д.; по времени возникновения их можно разделить на традиционные и современные фестивали.

Российские исследователи активно изучают феномен фестивалей и рассматривают их происхождение, функции, исходя из которых формируют в рамках своих статей рабочие определения этого явления. Н.А. Стурейко в работе «Сущность и социально-культурное значение фестиваля (на материалах республиканского фестиваля национальных культур в г. Гродно)» относит фестиваль к особому виду массового праздника [21, с. 65]. М.С. Лубченков тоже утверждает, что «в современном значении фестиваль – это массовый праздник торжественного характера, который проводится в честь определенного явления, предмета, лица, события, либо под эгидой единой идеи» [13, с. 289], и его точка зрения находит подтверждение во многих российских статьях, посвященных изучению различных фестивалей. П.В. Николаева написала, что «фестиваль – это наиболее востребованная форма праздника» [14, с. 144].

Т.В. Охотникова считает: «Начало свое фестиваль берет от античных мистерий. Развиваясь далее, фестиваль принимает в свое действие шествия, игры, театрализованные представления, концерты и другие художественные формы» [16, с. 154]. Ю.В. Зиновьева указала, что «фестиваль стал пространством самопрезентации, коммуникации, самооценки, обмена опытом и развития» [7, с. 102].

Некоторые российские ученые считают, что фестиваль – это относительно новый способ деятельности. Российская исследовательница И.Г. Тропина в своей работе «Социально-культурные функции художественных фе-

стивалей в г. Волгограде» пишет: «Фестиваль считается сравнительно недавней формой праздничной культуры» [25, с. 3]. А Г.Ю. Тихомирова относит фестивали к актуальной форме социально-культурной деятельности детей и молодежи [23, с. 243]. Ученые из Казахстана А. Токпан, А. Еркебай и Б. Тургынбай в своей статье, рассматривая отношения между фестивалями и общественностью, отмечают, что «фестивальное движение является практикой, позволяющей осуществлять массовую коммуникацию, в основе которой – искусство» [24, с. 53].

Сопоставив значительное число статей китайских ученых, можно увидеть, что китайские исследователи при обсуждении фестивалей часто ассоциируют их с туризмом, формируя новую концепцию – «туристические фестивали». Так, на концепцию туристических фестивалей большее влияние оказывают взгляды У Дай Гуанцюаня [3, с. 26]. Он считает, что туристические фестивали делятся на ряд мероприятий, направленных на туризм, таких как торговые ярмарки, выставки, культурные и спортивные мероприятия и другие современные фестивали. Эти фестивали являются фестивалями в широком смысле; есть также тематическое мероприятие, проводимое во время традиционных фестивалей, которые являются фестивалями в узком смысле.

Многие китайские ученые также выдвинули концепцию «туристических фестивалей» в своих статьях. Чэнь Вэньцзюнь считает, что туристические фестивали относятся к современному туристическому продукту, формируемому развитием туризма с опорой на фестивальные ресурсы [29, с. 51]. Сюй Чжоу считает, что туристические фестивали относятся к фестивалям с местными культурными особенностями, которые в настоящее время искусственно планируются с учетом этих особенностей [22, с. 10].

Обратим внимание на то, что в Китае в настоящее время нет точного определения понятия «фестиваль», в китайских научных кругах все еще существуют некоторые различия в определении основных принципов фестивальной деятельности, итоговая концепция понятия еще не сформирована. Группа исследователей в работе «Резюме исследований по развитию и управлению фестивальной деятельностью в Китае» проанализировала более 40 китайских научных статей, посвященных изучению фестивалей. Ученые Юй Цин, Ву Биху и другие обобщили содержание определения «фестиваль», предложенного авторами рассматриваемых материалов. У них получилось следующее определение: «Фестиваль – это серия празднеств или мероприятий, проводимых на основе характера, культурного контекста и стратегии развития определенного региона, которая включает в себя обряды, торжества, представления, шествия, выставки местных продуктов, торговые ярмарки, выставки народного творчества, конференции, а также различные

культурные, спортивные и другие самобытные события» [19, с. 57].

Цзинь Да утверждает, что «формы этой отрасли включают соревнования, чемпионаты, выставки, праздники, вечеринки, приемы, спектакли, собрания, церемонии, конференции и т.д.» [28, с. 1]. Пан Пэйпэй отмечает: «Фестивали подразумевают религиозное, церемониальное, социальное, кулинарное и другое содержание, этнические фестивали в узком смысле относятся к периодическим фестивалям и другим празднествам» [17, с. 9].

Итак, мы можем сделать следующие предварительные выводы:

Во-первых, как в русском, так и в китайском словарях толкование понятия «фестиваль» понимается как мероприятие. Во-вторых, все значения термина «фестиваль» подразумевают празднование хорошего события.

Таким образом, в настоящее время можно выявить достаточное число исследований китайских и российских ученых, в которых изучаются фестивали. Однако до сих пор они не пришли к единому определению этого понятия. Из проведенного анализа можно сделать вывод, что фестивали – это всеобъемлющая культурная деятельность во многих формах, которая постоянно обогащается и совершенствуется. В российских словарях и в исследовательской литературе подчеркивается массовый характер фестивалей, в китайских источниках этого нет.

Путем сравнения можно обнаружить, что в разных словарях китайского и русского языков толкование слова «фестиваль» не совсем одинаковое. Русские словари дают схожее определение, что фестивали – это массовое празднество. В китайских словарях подчеркивается только празднование, а не массовость. В целом, в авторитетных словарях этих двух разных языков фестивали рассматриваются как деятельность.

«Фестиваль» с китайского переводится как «праздничный», «празднество». Изучая китайские словари можно увидеть, что понятия «фестиваль» и «праздник» тесно связаны, потому что фестивалями называют «мероприятия, отмечаемые во время праздников». Несмотря на большое количество разнообразных праздников, степень внимания со стороны государства к ним различна [10, с. 62]. Также подобное толкование можно найти в российских и европейских академических исследованиях. При изучении событий (праздников) и событийного туризма в западной культуре праздничные события и специальные (культурные) события часто понимаются как единое целое, называемое «фестивальными событиями». «Фестиваль» – это название всего процесса празднования фестиваля и его формы включают различные традиционные фестивали и разнообразные фестивали,

которые являются инновационными в новый исторический период [4, с. 3].

Культура занимает важное место в жизни социума. Фестивали – это один из самых прямых способов участия людей в культурной жизни. В то же время фестивали – это феномен, включающий в себя многие составляющие. С глобализацией культурные обмены между странами становятся все более интенсивными и тесными, а трансграничность фестивалей приобретает более выраженный характер. Фестивальная культура занимает важное место в международных обменах. Поэтому возникает потребность в изучении различных фестивалей и национальных фестивальных культур. Однако в разных странах по-разному понимают основные концепции, содержание, происхождение и формы фестивалей, что препятствует более легкому и продуктивному культурному обмену. Чтобы выработать общую концепцию этого явления и способствовать международному обмену фестивалями, нам необходимо сначала выделить и сформировать определение понятия фестиваль в каждой стране, а потом сравнить эти определения.

Но на самом деле есть существенная разница между фестивалем и праздником. Праздник – это понятие, тесно связанное со временем, и обычно оно относится к одному определенному дню или событию, длящемуся несколько дней. А фестивали многие исследователи относят к мероприятиям. Кроме того, по сравнению с традиционными праздниками, которые естественным образом формируются людьми в течение их долгой жи-

ни, современные фестивали, как правило, организуются и планируются заранее в течение года. Традиционные праздники имеют фиксированное время, хотя они определяются в соответствии с разными календарями, такими как китайский лунный календарь и древнерусский календарь. Время проведения современных фестивалей является неопределенным, и обычно планируется только приблизительное время, например, конкретный месяц. Традиционные праздники, как правило, оказывают большее влияние в одной и той же стране или этнической группе, хотя обычаи разных мест могут различаться. Фестивалам же трудно оказывать влияние в таком масштабе и быть такими же массовыми, как традиционные праздники.

Таким образом, в русской научной литературе «фестивали» определяются как массовые мероприятия и подчеркивается их художественная коннотация. В китайской же фестивали тесно связаны с туризмом и экономикой. Концепция «фестивального туризма» была разработана в Китае и привлекла к себе внимание многих ученых. Что касается роли фестивалей, то российские исследователи считают, что фестивали – это самый прямой способ для людей участвовать в культурных мероприятиях, в то время как китайские ученые больше внимания уделяют экономическим выгодам фестивалей. Продвигая понятие «фестивальный туризм», китайские ученые подчеркивают региональные особенности и дифференциацию «фестивалей» для привлечения туристов, и содействия местному экономическому развитию.

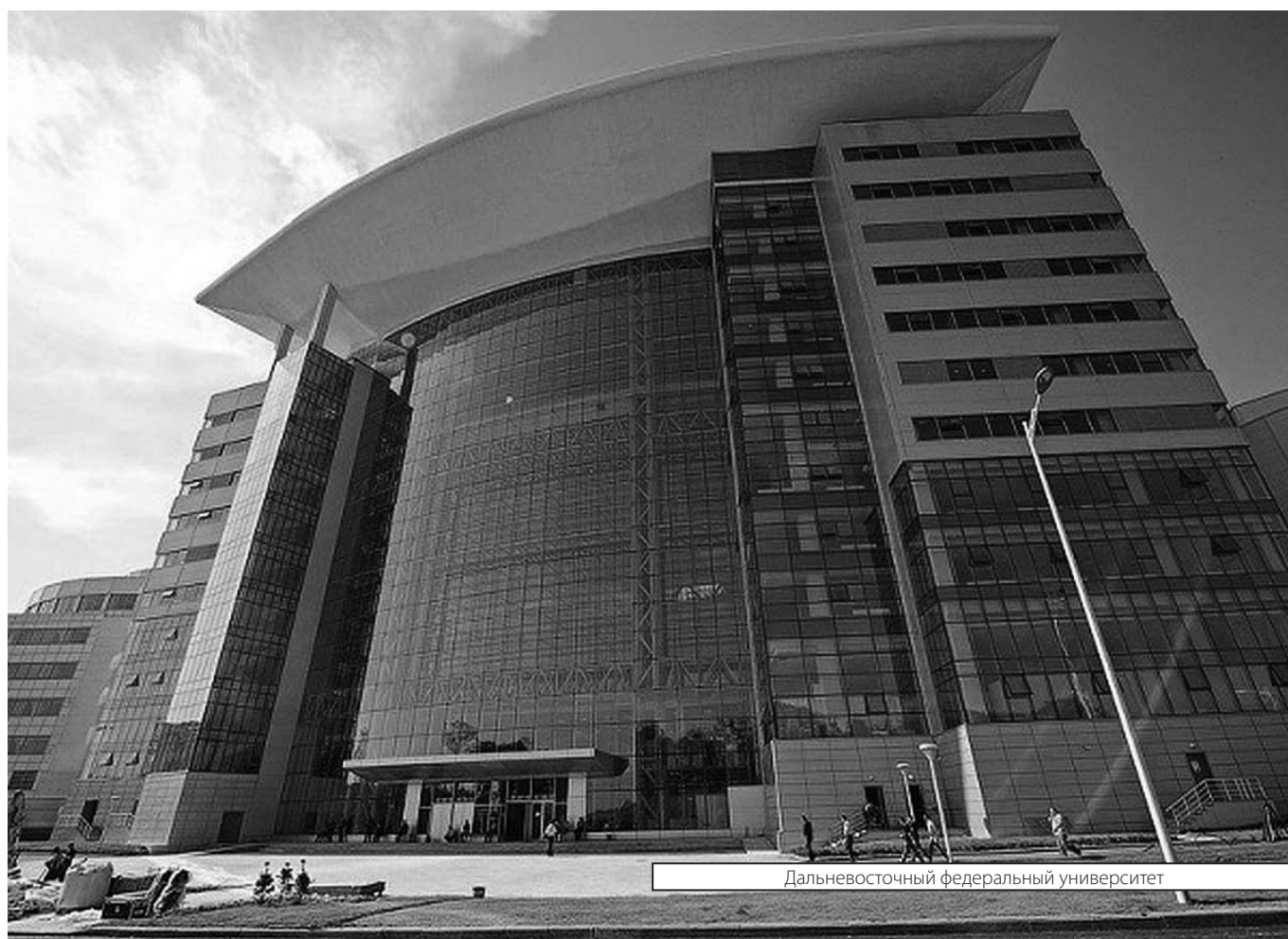
ЛИТЕРАТУРА

1. Большой русско-китайский словарь. / ред. Кабинета редактирования словаря, кафедра русского языка, Хэйлунцзянский университет. – Пекин: Коммерческая пресса, 1985. 2737 с. На кит. яз.
2. Васюкова И.А. Словарь иностранных слов. М.: АСТ– ПРЕСС, 1999. 640 с.
3. Дай Гуанцюань. Исследование влияния крупных событий на городское развитие и городской туризм. Пекин: Китайская туристическая пресса, 2005. 320 с. На кит. яз.
4. Дай Гуанцюань. Фестивали, мероприятия на фестивалях и событийный туризм. Пекин: Научная пресса, 2005. 196 с. На кит. яз.
5. Евгеньева А.П. Словарь русского языка Т. 4: С–Я. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1984. 794 с.
6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. 2: П–Я. 2-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 1088 с.
7. Зиновьева Ю.В. Музейный фестиваль в современной культуре // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2018. № 2. С. 102–107.
8. Котелова Н.З., Меделец Н.М. Словарь современного русского литературного языка. М.; Л.: Наука, 1964. 1610 с.
9. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2001. 1536 с.
10. Ли М. Разнообразие элементов тибетской национальной культуры в творчестве художников // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. 2019. № 2. С. 62–66.
11. Лопатин В.В., Лопатин Л.Е. Русский толковый словарь. Около 35 000 слов. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1997. 832 с.
12. Лу Шусян. Современный китайский словарь. 7-е изд. Пекин: Коммерческая пресса, 2016. 1800 с. На кит. яз.
13. Лубченко М.С. Фестиваль как фактор субкультурной консолидации // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2016. № 3. С. 288–294.
14. Николаева П.В. Фестиваль как этап эволюции праздничной культуры // Культурная жизнь Юга России. 2008. № 2. С. 144–146.
15. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / под ред. Н.Ю. Шведовой 17-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1985. 797 с.

16. Охотникова Т.В. Фестиваль культурного обмена // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2018. № 4. С. 154–158.
17. Пан Пэйпэй. Исследование семантического пути онтологии этнических фестивалей и событий. Гуилинь: Гуанси Обычный университет, 2016.04. 59 с. На кит. яз.
18. Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая Рос. энцикл.; СПб.: Норинт, 1999. 1456 с.:ил.
19. Резюме исследований по развитию и управлению фестивальной деятельностью в Китае / Юй Цин, Ву Биху, Лянь Хуа, Тонг Биша, Инь Пин // Человеческая география. 2005. № 6. С. 56–59. На кит. яз.
20. Словарь Синьхуа / ред. Кабинета редактирования словаря, Институт лингвистики Китайской Академии общественных наук. 11-е изд. Пекин: Коммерческая пресса, 2011. 835 с.
21. Стурейко Н.А. Сущность и социально-культурное значение фестиваля (на материалах республиканского фестиваля национальных культур в г. Гродно) // Вестник Гродненского государственного университета имени Янки Купалы. Сер. 1, История и археология. Философия. Политология. 2021. № 3. С. 65–76.
22. Сюй Чжоу. Предварительное исследование по планированию и методам планирования туристических фестивалей // Журнал Пинъюань университета. 2005. № 22 (1). С. 7–10. На кит. яз.
23. Тихомирова Г.Ю. Фестиваль как форма социально-культурной деятельности // Вестник Таганрогского института им. А.П. Чехова. 2016. № 1. С. 242–246.
24. Тихонова А.Н. Комплексный словарь русского языка. М.: Рус. яз., 2001. 1229 с.
25. Токпан А., Еркебай А., Тургынбай Б. Фестиваль как инструмент обновления городов через культуру // Central Asian Journal of Art Studies. 2020. № 1. С. 53–65.
26. Тропина И.Г. Социально-культурные функции художественных фестивалей в г. Волгограде // Культурологический журнал. 2015. № 1. С. 1–18.
27. Хе Ронг. Словарь китайского языка. Всего 152,398 слов. Тайбэй: Тайваньская коммерческая пресса, 2021. [Б. с.]. На кит. яз.
28. Цзинь Да. Анализ интегрированных маркетинговых коммуникаций кино- и телевизионных фестивалей. Чанша: Центральный Южный университет, 2010. 62 с. На кит. яз.
29. Чэнь Вэньцзюнь. Развитие фестивального туризма и культурного туризма // Журнал Университета Гуанчжоу (издание по социальным наукам). 2002. № 1. С. 51–54.
30. Чэнь Чжили. Цыхай. 7-е изд. Шанхай: Издательство Шанхайского словаря, 2019. 3488 с. На кит. яз.

© Си Цзюньфэй (xijunfei0818@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Дальневосточный федеральный университет